



# Coffee Break French

## Season 3, Lesson 30

Radio Lingua Ltd

---

[www.radiolingua.com](http://www.radiolingua.com)

Lesson 30 Notes .....	3
Text: paragraph 1 .....	3
Text: paragraph 2 .....	4
Text: paragraph 3 .....	5
Listen again .....	6



# Lesson 30 Notes

This week we join Alf for his last diary entry. He tells us about the party he held for his classmates at his newly renovated house and talks about their gratitude towards Sandrine, their teacher. As usual, in this final diary entry, there are lots of interesting vocabulary and grammar points to discuss.

## TEXT: PARAGRAPH 1

*Toutes les bonnes choses ont une fin, comme on dit! Ceci est le dernier journal que je vais écrire: notre cours de français finit cette semaine, et la vie de retraités commence! J'ai bien aimé assister à ces cours tous les jours, et je pense que j'ai beaucoup appris. Je vais essayer de continuer à utiliser toutes les expressions que j'ai apprises chaque jour en classe avec mes nouveaux amis ici sur la Côte d'Azur. C'est dommage qu'il n'y ait personne qui puisse me corriger au jour-le-jour, mais je suis sûr que je vais continuer à progresser!*

### toutes les bonnes choses ont une fin

"All good things come to an end". A literal translation of this is "all the good things have an end" but this actually corresponds to the well known English phrase, which is a much more natural translation.

### ceci est le dernier journal que je vais écrire

"This is the last diary entry that I'm going to write". **Ceci** is a demonstrative pronoun that means 'this here'; it is a contraction of **ce** and **ici**. **Cela** (a contraction of **ce** and **là**) is another demonstrative pronoun that literally means 'this there'. **Ça** is the informal replacement for **ceci** and **cela** and is more commonly used in spoken French.

### j'ai bien aimé assister à ces cours tous les jours...

"I really liked going to class every day..." Please note the position of the adverb **bien**; between the auxiliary verb **avoir** and the past participle **aimé**. **Assister à** means 'to attend' in English. It is important to remember that the preposition **à** must follow this verb.

### je vais essayer de continuer à utiliser toutes les expressions que j'ai apprises...

"I am going to try to continue using all the expressions that I learned..." Remember that **essayer** 'to try' is always followed by the preposition **de**, while the verb **continuer** must always be followed by the preposition **à**. The past participle **appris** has an extra **-es** because it must agree with its preceding direct object, **les expressions**, a feminine plural noun.

### c'est dommage qu'il n'y ait personne qui puisse me corriger au jour-le-jour...

"It's a shame that there isn't anyone who can correct me day to day..." **C'est dommage que** is one of the expressions that automatically triggers the subjunctive, as seen in this example. **Pouvoir** appears in the subjunctive here because Alf is expressing doubt over the likelihood of the availability of someone who could correct him on a day to day basis.

## TEXT: PARAGRAPH 2

*Mardi soir j'ai invité tous les camarades de classe à nous rejoindre ici chez nous pour une petite soirée pour fêter la fin de notre cours. Sandrine est venue aussi. Nous lui avons acheté un petit cadeau pour la remercier de tout son travail ainsi que de son amitié, et je pense qu'elle l'a beaucoup apprécié. J'avais aussi préparé un petit discours dans lequel j'ai utilisé une vingtaine de subjonctifs et toutes les expressions compliquées que Sandrine nous a enseignées pendant les huit semaines de cours. Elle a beaucoup rigolé!*

### mardi soir j'ai invité tous les camarades de classe à nous rejoindre ici chez nous pour une petite soirée pour fêter la fin de notre cours

"On Tuesday evening I invited all my classmates to join us at our house for a party to celebrate the end of our course." In French, 'to invite someone' is simply **inviter quelqu'un**: no preposition follows the infinitive. **Nous** acts as a direct object pronoun here because **rejoindre** 'to join' or 'to meet' doesn't take a preposition either. Please remember that **petit** is an adjective which appears before the noun in French. In this case it has an extra **-e** because it has to agree with the feminine noun **soirée**.

### **nous lui avons acheté un petit cadeau pour la remercier de tout son travail ainsi que de son amitié**

“We bought her a small gift to thank her for all her work as well as for her friendship.” The indirect object pronoun **lui** is used here because in French ‘to buy something for someone’ is **acheter quelque chose à quelqu’un**, thus rendering **cadeau** an indirect object of the verb. In contrast, the direct object pronoun **la** is used with **remercier** because ‘to thank someone (again)’ is simply **remercier quelqu’un** in French. **Ainsi que** is a useful phrase to add to your vocabulary bank; it translates as “as well as” in English.

### **je pense qu’elle l’a beaucoup apprécié**

“I think that she really appreciated it”. Here, the past participle **apprécié** appears in the masculine singular form because it agrees with the direct object pronoun **le**, which refers back to the masculine singular noun, **cadeau**. If **penser** had appeared in its negative form here the auxiliary verb **avoir** would have had to appear in the subjunctive because when verbs of saying, thinking and believing are negated, a level of uncertainty is introduced regarding the likelihood of the event occurring and verbs in the subordinate clause must appear in the subjunctive.

### **j’avais aussi préparé un petit discours dans lequel j’ai utilisé une vingtaine de subjonctifs et toutes les expressions compliquées que Sandrine nous a enseignées**

“I had also prepared a short speech in which I used about 20 subjunctives and all of the complicated expressions that Sandrine had taught us.” In the first part of the sentence we are reminded of the formation of the pluperfect tense (the imperfect tense of either **avoir** or **être** plus the past participle). The relative pronoun **lequel** is used because the **discours**, or speech, is the implied object of the preposition **dans**. You may have come across **une vingtaine de** before but if not it is a very useful expression which can be translated as ‘around 20’ or ‘20 or so’. Note the agreement of **enseignées** with the preceding direct object **les expressions compliquées**.

## **TEXT: PARAGRAPH 3**

*Il faut dire que je suis un peu triste d’arrêter ce petit journal. J’ai bien aimé écrire sur ma vie quotidienne, et ça a été intéressant de voir la progression de mon français: je pense que je l’ai beaucoup amélioré. Peut-être vais-je continuer à écrire un journal en français? Je ne suis pas sûr que Sandrine veuille continuer à le corriger chaque semaine quand même! Alors pour le moment je vous dis au revoir, et merci d’avoir lu*

*mon journal. Je vous souhaite bonne continuation à tous et à toutes!*

### **ça a été intéressant de voir la progression de mon français: je pense que je l'ai beaucoup amélioré**

"It has been interesting to see how my French has progressed: I think that I've really improved." As previously stated, the demonstrative pronoun **ça** is most commonly used in spoken French to mean 'it' or 'that', while **cela** is favoured in written French to convey the same meaning.

### **peut-être vais-je continuer à écrire un journal en français?**

"Perhaps I'll keep writing in my French diary?" When a sentence begins with **peut-être** you have two options: either use an inversion, as is used here, or use **peut-être que**. Note that if you opt for **peut-être que** no subjunctive is required!

### **je ne suis pas sur que Sandrine veuille continuer à le corriger chaque semaine quand même!**

"I'm not sure whether Sandrine would want to keep on correcting it every week though!" As stated previously when verbs of saying, thinking and believing are negated the subordinate verb needs to be in the subjunctive, as is the case here. We are also reminded here that **vouloir** is highly irregular in the present subjunctive tense.

### **alors pour le moment je vous dis au revoir, et merci d'avoir lu mon journal**

"So for now I'll say goodbye, and thanks for having read my diary." As we learned in last week's episode the auxiliary verb plus the past participle is used when you want to express the idea of 'doing or having done something', which can be seen here with **merci d'avoir lu**.

## **LISTEN AGAIN**

We'd now suggest that you listen to the normal speed version of the text again.

*Toutes les bonnes choses ont une fin, comme on dit! Ceci est le dernier journal que je vais écrire: notre cours de français finit cette semaine, et la vie de retraités commence! J'ai bien aimé assister à ces cours tous les jours, et je pense que j'ai beaucoup appris. Je vais essayer de continuer à utiliser toutes les expressions que j'ai apprises chaque jour en classe avec mes nouveaux amis ici sur la Côte d'Azur. C'est dommage qu'il n'y ait personne qui puisse me corriger au*

*jour-le-jour, mais je suis sûr que je vais continuer à progresser!*

*Mardi soir j'ai invité tous les camarades de classe à nous rejoindre ici chez nous pour une petite soirée pour fêter la fin de notre cours. Sandrine est venue aussi. Nous lui avons acheté un petit cadeau pour la remercier de tout son travail ainsi que de son amitié, et je pense qu'elle l'a beaucoup apprécié. J'avais aussi préparé un petit discours dans lequel j'ai utilisé une vingtaine de subjonctifs et toutes les expressions compliquées que Sandrine nous a enseignées pendant les huit semaines de cours. Elle a beaucoup rigolé!*

*Il faut dire que je suis un peu triste d'arrêter ce petit journal. J'ai bien aimé écrire sur ma vie quotidienne, et ça a été intéressant de voir la progression de mon français: je pense que je l'ai beaucoup amélioré. Peut-être vais-je continuer à écrire un journal en français? Je ne suis pas sûr que Sandrine veuille continuer à le corriger chaque semaine quand même!*

*Alors pour le moment je vous dis au revoir, et merci d'avoir lu mon journal. Je vous souhaite bonne continuation à tous et à toutes!*

